

Porównanie tłumaczeń II Kronik 29:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kapłanów było jednak za mało i nie byli w stanie zedrzeć (skóry) ze wszystkich ofiar całopalnych. Przygotowali się więc ich bracia Lewici (i pomagali) aż do zakończenia tej pracy i aż do poświęcenia się kapłanów, gdyż Lewici byli chętniejszego serca do poświęcenia się niż kapłani.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kapłanów było jednak za mało. Nie byli w stanie zdjąć skóry ze wszystkich zwierząt składanych w ofierze całopalnej. Z pomocą zatem pośpieszyli im ich bracia Lewici. Pomagali do końca, dopóki nie poświęcili się kapłani. Lewici bowiem okazali się w tej sprawie bardziej chętni niż oni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz kapłanów było zbyt mało i nie zdołali obedrzeć ze skóry wszystkich ofiar całopalnych. Pomagali im więc ich bracia Lewici, dopóki nie dokończyli tej pracy i dopóki nie poświęcili się inni kapłani. Lewici bowiem bardziej ochotnie poświęcili się niż kapłani.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz kapłanów mało było, tak, iż nie mogli nadażyć odzierać ze skóry wszystkich ofiar na całopalenie: przetoż im pomagali Lewitowie, bracia ich, póki nie dokończyli onej pracy, i póki się nie poświęcili drudzy kapłani; albowiem Lewitowie byli ochotniejsi, aby się poświęcili, niż kapłani.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz kapłanów mało było i nie mogli nadażyć, aby łupili skóry całopalenia, dlatego i Lewitowie, bracia ich, pomogli im, aż się sprawa dokończyła i kapłani się poświęcili: bo Lewitowie łacniejszym obrzędem bywają poświęceni niżli kapłani.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Za mało jednakże było kapłanów i nie zdołali obedrzeć ze skóry wszystkich ofiar całopalnych. Wsparli ich więc bracia ich, lewici, aż do zakończenia pracy, aż się kapłani oczyścili. Lewici bowiem byli gorliwsi w oczyszczaniu się niż kapłani.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz kapłanów było za mało i nie mogli obedrzeć ze skóry wszystkich zwierząt na ofiarę całopalną, toteż zanim poświęcili się inni kapłani, pomagali im ich bracia Lewici aż do zakończenia tej pracy, gdyż Lewici byli ochotniejsi do poświęcenia się niż kapłani.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tylko kapłanów było za mało i nie mogli nadażyć ze ściąganiem skór ze wszystkich ofiar całopalnych. Wspomagali ich w tym bracia lewici aż ukończono dzieło i aż zostali poświęceni kapłani, ponieważ lewici chętniej niż kapłani się uświęcali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kapłanów jednak było za mało i nie nadażali ze ściąganiem skór ze zwierząt przeznaczonych na ofiary całopalne. Pomagali więc im ich bracia, lewici, aż do czasu, gdy kapłani oczyścili się i byli w stanie sami sobie poradzić. Lewici zresztą chętniej niż kapłani oczyścili się

			i poświęcali się służbie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kapłanów było jednak zbyt mało i nie mogli nadążyć ze zdejmowaniem skór z ofiar przeznaczonych na całopalenie. Pomagali im więc bracia ich, lewici, dopóki nie dokończyli tej pracy i dopóki nie poświęcili się inni [jeszcze] kapłani. Lewici bowiem bardziej ochotnie dokonywali poświęcenia się niż kapłani.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але священиків було мало і не могли обдерти цілопалення, і їхні брати Левіти помагали їм, аж доки не закінчено діло, і аж доки священики не очистилися, бо Левіти ревніше очистилися ніж священики.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz było mało kapłanów, więc nie mogli rozebrać wszystkich całopaleń; dlatego pomagali im Lewici, ich bracia, aż dokończyli ową pracę, i aż się poświęcili dalsi kapłani; bowiem Lewici poświęcali się w większej prostocie serca od kapłanów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tylko że kapłanów było za mało i nie byli w stanie obdrzeć ze skóry wszystkich tych zwierząt na całopalenie. Dlatego ich bracia, Lewici, pomagali im, aż cała ta praca została zakończona, a kapłani mogli się uświęcić, Lewici bowiem byli bardziej prostolinijni w sercu, jeśli chodzi o uświęcanie się, niż kapłani.